

◎円借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の
交換公文

(略称) ウズベキスタンとの円借款取極

二〇一九年二月一九日 東京で
二〇一九年二月一九日 効力発生
二〇二〇年 一月一六日 告示

(外務省告示第七号)

目 次

ページ

日本側書簡	八〇七
1 円借款の供与	八〇七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八〇七
3 借款の対象	八〇八
4 最終借入人に対して行う融資への使用	八〇八
5 適格な現地通貨の需要への使用	八〇八
6 生産物又は役務の調達	八〇八
7 生産物の海上輸送及び海上保険	八〇八
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八〇八
9 借款、利子等の免税	八〇八
10 借款の適正使用等	八〇九

11	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	八〇九
12	協議	八一〇
13	書簡と付表との関係	八一〇
	付表	八一
	ウズベキスタン側書簡	八二

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ウズベキスタン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とウズベキスタン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千八百七十八億九千万円（一八七、八九〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画（以下「計画」という。）を実施する（を）を目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ウズベキスタン共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ウズベキスタン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定するそれぞれの借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する（を）することができる。

ウズベキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, December 19, 2019

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Uzbekistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Uzbekistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and eighty-seven billion eight hundred and ninety million yen (¥187,890,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Uzbekistan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Uzbekistan and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

借款の対

3 (1) 借款の一部は、ウズベキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されるもののある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の間係当局間で合意される。

4 付表1欄の2に掲げる事業計画に関する借款の一部は、前記の事業計画に基づきウズベキスタン共和国政府が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

5 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

6 ウズベキスタン共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて調達されることを確保する。

7 ウズベキスタン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

8 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してウズベキスタン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためウズベキスタン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 ウズベキスタン共和国政府は、次のものを免除する。

借款、利
子等の免
税

3. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Uzbek executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. A part of the loan with regard to the project mentioned in 2 enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto will be made available to cover credits to be extended by the Government of the Republic of Uzbekistan to the sub-borrowers under the said project through the participating financial institutions.

5. A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

6. The Government of the Republic of Uzbekistan shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Uzbekistan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Uzbekistan in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Uzbekistan and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Republic of Uzbekistan shall exempt:

借款の適
正使用等

計画の進捗実
況の把握
及び関係
資料の提
供等

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウズベキスタン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してウズベキスタン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備（車両を含む。）の輸入及び再輸出に関してウズベキスタン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してウズベキスタン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
10. ウズベキスタン共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びウズベキスタン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
11. ウズベキスタン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報

ウズベキスタンとの円借款取極

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment, including vehicles, needed for the implementation of the Projects; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.
10. The Government of the Republic of Uzbekistan shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of Uzbekistan in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
11. The Government of the Republic of Uzbekistan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
 - (b) any other information related to the Projects.

ウズベキスタンとの円借款取極

八一〇

協 議

書簡と付
表との関
係

12 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるものがあるいかなる事項についても相互に協議する。

13 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びウズベキスタン共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする意見を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(イ)に閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年十二月十九日に東京で

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全權大使 藤山美典

ウズベキスタン共和国

投資・対外貿易大臣 サルドール・ウムルザークフ閣下

12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

13. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) FUJIYAMA Yoshinori
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Uzbekistan

H.E. Mr. Sardor Umurzakov
Minister of Investments
and Foreign Trade
of the Republic of Uzbekistan

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利子率	償還期間	支借の期間 （支借の日の翌日の発効後）
1 ナゴイ火力発電所（近代化計画） （フェーズ2）	千二百八十二億四千六百四十一万円	コンサルタントに 対する支払部分	ト・〇・五パーセン ト・〇・〇一パーセ	十年の据置期間 の二十年	十二年
2 園作バリュエーション強化計画	二百三十億一千三百三十一万円	コンサルタントに 対する支払部分	ト・〇・一パーセン ト・〇・〇一パーセ	七年の据置期間 の後十八年	五年
3 電力セクター能力強化計画（フェーズ2）	三百六十六億二千三百六十一万円	コンサルタントに 対する支払部分	ト・一・五パーセン ト・〇・〇一パーセ	十年の据置期間 の二十年	十年

総額 千八百七十八億九千万円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period (after the effective date of the agreement)	Disbursement period (after the effective date of the agreement)
1. Nago Thermal Power Plant Project (Phase 2)	129,246 million yen	0.5%	Twenty (20) years after the grace period (10) years	Thirteen (13) years
2. Horticulture Promotion Project	23,023 million yen	1.0%	Eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years	Five (5) years
3. Electric Power Capacity Expansion Project (Phase 2)	36,621 million yen	1.15%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
Total amount: 187,890 million yen				

ウズベキスタンとの円借款取極

(ウズベキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ウズベキスタン共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十九年十二月十九日に東京で

ウズベキスタン共和国

投資・対外貿易大臣 サルドール・ウムルザーノフ

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤山美典閣下

(Uzbek Note)

Tokyo, December 19, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sardor Umurzakov
Minister of Investments
and Foreign Trade
of the Republic of Uzbekistan

H.E.Mr. FUJIYAMA Yoshinori
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Uzbekistan

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がウズベキスタン政府に対し、千八百七十八億九千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。